

**DODATEK ČÍSLO 1 KE KUPNÍ SMLOUVĚ č. 6802-2018-001**

Tento DODATEK ČÍSLO 1 KE KUPNÍ SMLOUVĚ Č. 6802-2018-001 (tento „**Dodatek**“) je uzavřen mezi:

- (1) **ČD Cargo, a.s.**  
Se sídlem: Jankovcova 1569/2c, 170 00, Praha,  
Česká republika  
Identifikační číslo: 281 96 678  
Zastoupena: [REDACTED]  
[REDACTED]  
Společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 12844  
(„**Kupující**“)
- (2) **Wagony Swidnica sp. z o.o.**  
Se sídlem: Ul. Strzelinska 35, 58-100 Swidnica,  
Polská republika  
Identifikační číslo: 890528418  
DPH: PL8840007818  
Zastoupena: [REDACTED]  
[REDACTED]  
Bankovní spojení: [REDACTED]

**AMENDMENT NUMBER 1 TO THE SALE CONTRACT no. 6802-2018-001**

This AMENDMENT NUMBER 1 TO THE SALE CONTRACT NO. 6802-2018-001 (this “**Amendment**”) was entered into between:

- (1) **ČD Cargo, a.s.**  
Registered address: Jankovcova 1569/2c, 170 00, Prague, Czech Republic  
Id. No.: 281 96 678  
Represented by: [REDACTED]  
The company is incorporated in the Trade Register of the Municipal Court Prague, section B, insert 12844  
(the “**Buyer**”)
- (2) **Wagony Swidnica sp. z o.o.**  
Registered address: Ul. Strzelinska 35, 58-100 Swidnica, Polish Republic  
Id. No.: 890528418  
VAT No PL8840007818  
Represented by: [REDACTED] and [REDACTED]  
[REDACTED]  
Bank details: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

BIC (SWIFT) [REDACTED]

Společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Obvodním soudem pro Wrocław – Fabryczna ve Vratislavi, oddíl 9. hospodářského odd. Národního soudního rejstříku

(„**Prodávající**“)

(Kupující a Prodávající společně jako „**Strany**“ a jednotlivě jako „**Strana**“)

VZHLEDEM K TOMU, ŽE:

(A) Strany uzavřely dne 31. srpna 2018 Kupní smlouvu číslo 6802-2018-001 („**Smlouva**“);

(B) V souvislosti s celosvětovým šířením koronaviru (označovaného jako SARS CoV-2 způsobujícího onemocnění COVID-19) byl Světovou zdravotnickou organizací vyhlášen globální stav nouze, v jehož souvislosti byla přijata rozsáhlá a přísná opatření na snížení výskytu nákazy nejen v České republice, ale i v ostatních zemích Evropy (a světa). S ohledem na přijatá opatření vlád České republiky a Polské republiky oznámil Kupující svým dopisem ze dne 25. března 2020 Prodávajícímu událost vyšší moci v souladu se Smlouvou („**Dopis**“). V návaznosti na přijatá vládní opatření nebyl Kupující schopen provést první stupeň Převzetí Vozů, tj. Technické převzetí, dle Smlouvy, neboť z důvodu zákazu překročení hranic se zaměstnanci Kupujícího nemohli dostavit do závodu Prodávajícího na území Polské republiky dle Smlouvy, jak je podrobněji uvedeno v Dopise [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

BIC (SWIFT) [REDACTED]

Company incorporated in the Trade Register of the District Court Wrocław – Fabryczna at Wrocław, Section 9 of the Business Department of the National Court Register

(the „**Seller**“)

(the Buyer and the Seller shall be hereinafter collectively referred to as the „**Parties**“ and individually as the „**Party**“)

WHEREAS

(A) The Parties concluded on August 31, 2018 the Sale Contract no. 6802-2018-001 (the „**Contract**“);

(B) Due to global corona virus outbreak (named as SARS CoV-2 causing disease COVID-19) the World Health Organization declared a Public Health Emergency of International Concern, together with which extensive and strict measures for elimination of the disease were adopted in the Czech Republic and Poland, but also in other countries in Europe (and world). With regard to adopted measures by governments of the Czech Republic and Polish Republic, the Buyer informed the Seller in writing with its letter of March 25, 2020 that an event of force majeure has occurred in accordance with the Contract (the „**Letter**“). In connection with adopted governmental measures the Buyer was not able to execute first stage of the Acceptance of the Wagons, i.e. the Technical Acceptance, under the Contract, because of the fact that Buyer's employees were not allowed to entry into Poland and thus, they were not able to come to the Seller's factory in the area of

Z důvodu přijatých vládních opatření a na základě vzájemné dohody Stran nebyly Vozy, které měly být předány v dubnu 2020, dodány. Prodávající informoval dne 22. května 2020 Kupujícího, že by podle polského vládního nařízení měly být překážky pro vstup občanů České republiky na území Polska odstraněny v případě provedení pracovních povinností, přičemž se Převzetí Vozů dle Smlouvy považuje za takovou pracovní povinnost. Zaměstnanci Kupujícího by tak měli být oprávněni vstoupit na území Polska za účelem provedení Technického převzetí Vozů, jejichž předání je plánováno na červen 2020; a

- (C) S ohledem na vzniklou situaci popsanou v předchozím odstavci (B) a na základě vzájemné komunikace Stran mají Strany zájem upravit některá svoje práva a povinnosti uvedená ve Smlouvě, a to zejména změnu Závazného harmonogramu,

DOHODLY SE STRANY NA ÚPRAVĚ následujících ustanovení Smlouvy:

Poland according to the Contract, as specified in details in the Letter.

Due to adopted governmental measures and on the basis of mutual communication between the Parties the Wagons which should have been delivered in April 2020, were not delivered. The Seller informed the Buyer on May 22, 2020 that according to Polish Council of Ministers regulations, any obstacles for Czech Republic citizens to enter into Poland to perform professional activity were mitigated. The Acceptance of the Wagons hereunder shall be considered as professional activity. Thus, the Buyer's employees should be allowed to entry into Poland for the Technical Acceptance of Wagons which delivery is planned in June 2020; and

- (C) In view of occurred situation described in previous Par. (B) above and on the basis of the mutual communication between the Parties, the Parties have common interest to amend particular rights and obligations stipulated in the Contract, especially to change the Binding Time Schedule,

THEY AGREED TO AMEND following provisions of the Contract:



## 1. ZMĚNY SMLOUVY

Strany se dohodly na následujících změnách Smlouvy:

- (a) Článek 3(a) Smlouvy se ruší a nahrazuje se následujícím zněním:  
„(a) Prodávající je povinen dodat Vozy po skupinách Vozů za podmínek [REDACTED] v souladu se Závazným harmonogramem, přičemž veškeré Vozy dle této Smlouvy musí být Kupujícímu dodány nejpozději do 31. května 2021.“
- (b) Ustanovení Článku 3(c) se ruší a nahrazuje se následujícím zněním:  
„(c) Převzetí každého Vozu proběhne vždy ve dvou stupních, a to:
- (i) Technické převzetí (včetně Dokumentace) v závodě Prodávajícího buď ve Swidnica, nebo v Olawa (obě v Polsku) k potvrzení, že příslušný Vůz splňuje veškeré podmínky dle této Smlouvy („Technické převzetí“);

(ii) [REDACTED]

## 1. AMENDMENTS OF THE CONTRACT

The Parties have agreed to amend following provisions of the Contract:

- (a) The Article 3(a) of the Contract shall be nullified and replaced by the following provision:  
“(a) The Seller shall deliver the Wagons under the conditions of [REDACTED] in compliance with the Binding Time Schedule in batches, whereas all Wagons shall be delivered, at the latest, on May 31, 2021.”
- (b) The provision of Article 3(c) shall be nullified and replaced by the following provision:  
“(c) The acceptance of each Wagon shall be always executed in two stages as follows:
- (i) Technical acceptance (including the Documentation) at the factory of the Seller either in Swidnica or in Olawa (both in Poland) in order to confirm that the respective Wagon meets all terms and conditions hereof (“Technical Acceptance”);

(ii) [REDACTED]

*Strany se dohodly, že vynaloží rozumně požadované úsilí a pokusí se provést Technické převzetí skupiny Vozů plánované na květen 2020 společně s jejich plánovaným fyzickým převzetím v Místě plnění v železniční stanici Bohumín, Česká republika v rámci Závazného harmonogramu v květnu 2020. Pokud to však nebude možné, bude Technické převzetí provedeno v nejbližším možném termínu, nejpozději však na konci června 2020. Takové odložení květnové skupiny Vozů (bude-li relevantní) nemá vliv na dodávky zbývajících skupin Vozů.“*

(c) Strany se dohodly, že se následující věta uvedená v Článku 9(a), bod a. Smlouvy: „Tato Bankovní záruka musí být platná a účinná až do doby [redacted] Předávacího protokolu potvrzujícího Kompletní převzetí posledního Vozu, který má být dodán dle této Smlouvy (což má být nejdéle do 31. května 2021 podle Závazného harmonogramu).“ ruší.

(d) Vzhledem k prodloužení termínů, jak je uvedeno v Závazném harmonogramu ve znění uvedeném v tomto Dodatku, se Strany dohodly na doplnění následujícího ustanovení na konec ustanovení Článku 9(a), bod a. Smlouvy:

*„Strany se dohodly, že nejpozději do 31. března 2021 je Prodávající povinen předat Kupujícímu potvrzení od banky ohledně prodloužení Bankovní záruky za řádné plnění Smlouvy v souladu s touto Smlouvou. Taková prodloužená Bankovní záruka musí splňovat veškeré podmínky a náležitosti uvedené v této Smlouvě a musí být platná a účinná až do doby [redacted]“*

*The Parties agreed that they shall do reasonably required effort to conduct Technical Acceptance of batch of Wagons of May 2020 together with their scheduled physical takeover in the Performance Venue at the railway station Bohumín, the Czech Republic within the schedule meaning in May 2020, and if not possible - at the nearest possible date, no latter however than until the end of June 2020. Such a postponement of May batch, if the case may be, does not have influence on deliveries of the remaining batches.”*

(c) The Parties agreed that the following sentence: “This Bank Guarantee shall be valid and effective until at least [redacted] of Acceptance Protocol confirming the Complete Acceptance of last Wagon which is to be delivered under this Contract (which is to be on May 31, 2021 latest according to Binding Time Schedule).” of Article 9(a), item a. of the Contract shall be nullified.

(d) Due to extension of the deadlines as set out in the Binding Time Schedule as agreed in this Amendment, the following provision shall be added at the end of the provision of Article 9(a), item a. of the Contract:

*“The Parties agreed that before 31 March 2021 the Seller shall provide the Buyer with the confirmation from the bank on the extension of the Bank Guarantee for due fulfilment of this Contract in accordance herewith. This extended Bank Guarantee shall comply with all conditions stated herein and it shall be valid and effective until at least [redacted] of the Acceptance Protocol confirming the Complete Acceptance of the last Wagon which is to*



██████████ Předávacího protokolu potvrzujícího Kompletní převzetí posledního Vozu, který má být dodán dle této Smlouvy (podle Závazného harmonogramu má být poslední Vůz dodán nejpozději dne 31. května 2021).“

- (e) Ustanovení Článku 11(a), bod (i) se ruší a nahrazuje se následujícím zněním:

„(i) Kupující:

Adresa:	ČD Cargo, a.s., Jankovcova 1569/2c, Praha 7, PSČ 170 00, Česká republika
K rukám:	██████████
Email:	██████████

- (f) Příloha 2 Smlouvy (*Závazný harmonogram*) se ruší a nahrazuje se novým zněním této Přílohy 2, které tvoří Přílohu 1 tohoto Dodatku.

## 2. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- (a) Ostatní ustanovení Smlouvy tímto Dodatkem nedotčená zůstávají nadále v platnosti nezměněná.
- (b) Pojmy v tomto Dodatku s velkými počátečními písmeny mají tentýž význam, jako mají tytéž pojmy užitě ve Smlouvě, pokud jim nebyl přiznán jiný význam tímto Dodatkem.
- (c) Tento Dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho podpisu oběma Stranami, a stává se tím nedílnou součástí obsahu Smlouvy.
- (d) Prodávající byl informován Kupujícím, že se na tento Dodatek vztahuje výjimka podle § 3 odst. 2 písm. c) a q) zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv; tento Dodatek podle

be delivered under this Contract (according to the Binding Time Schedule it shall be delivered by May 31, 2021 at the latest).”

- (e) The provision of Article 11(a), item (i) shall be nullified and replaced by the following provision:

“(i) Buyer:

Address:	ČD Cargo, a.s., Jankovcova 1569/2c, Prague 7, Postal Code 170 00, Czech Republic
Attn:	██████████
Email:	██████████

- (f) Annex no. 2 to the Contract (*Binding Time Schedule*) shall be nullified and replaced by new version of this Annex no. 2 which forms Annex no. 1 to this Amendment.

## 2. FINAL PROVISIONS

- (a) Other provisions of the Contract not amended by this Amendment shall remain valid without any changes.
- (b) Terms herein with capital initial letters shall have the same meaning as the same terms used in the Contract unless stated otherwise herein.
- (c) This Amendment becomes valid and effective on the day of its signature by both Parties and it becomes integral part of the Contract.
- (d) The Seller was informed by the Buyer that the exception as stipulated in § 3 Par. 2 Letter c) and q) of Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts shall apply hereto; this Amendment shall

společného závěru Stran nepodléhá povinnosti uveřejnění v registru smluv, účinnost tohoto Dodatku není zveřejněním v registru smluv podmíněna. Strany potvrzují, že si za tímto účelem navzájem poskytly informace, které považují za dostatečné k řádnému posouzení výše uvedeného. I přesto se Strany rozhodly tento Dodatek zveřejnit v registru smluv dobrovolně a s takovým zveřejněním souhlasí. Uveřejnění v registru smluv v souladu se zák. č. 340/2015 Sb., o registru smluv, zajistí Kupující. Strany se shodly na tom, že některá ustanovení tohoto Dodatku obsahují informace, jež nelze poskytnout při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím, nebo které jsou obchodním tajemstvím, a na které se vztahuje oprávnění znečitelnit jejich obsah před případným zveřejněním v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Strany se shodly na tom, že ustanovení tohoto Dodatku, která byla zvýrazněna vyloučením, tvoří informace, které nelze poskytnout při postupu podle předpisů upravujících svobodný přístup k informacím, nebo které jsou obchodním tajemstvím. V registru smluv bude tento Dodatek uveřejněn ve znění, ve kterém budou takto zvýrazněné informace znečitelněny.

- (e) Tento Dodatek je vyhotoven ve 2 (dvou) stejnopisech, z nichž každá Strana obdrží po 1 (jednom) stejnopisu. V případě jakéhokoli rozporu mezi českou a anglickou verzí má přednost česká verze.

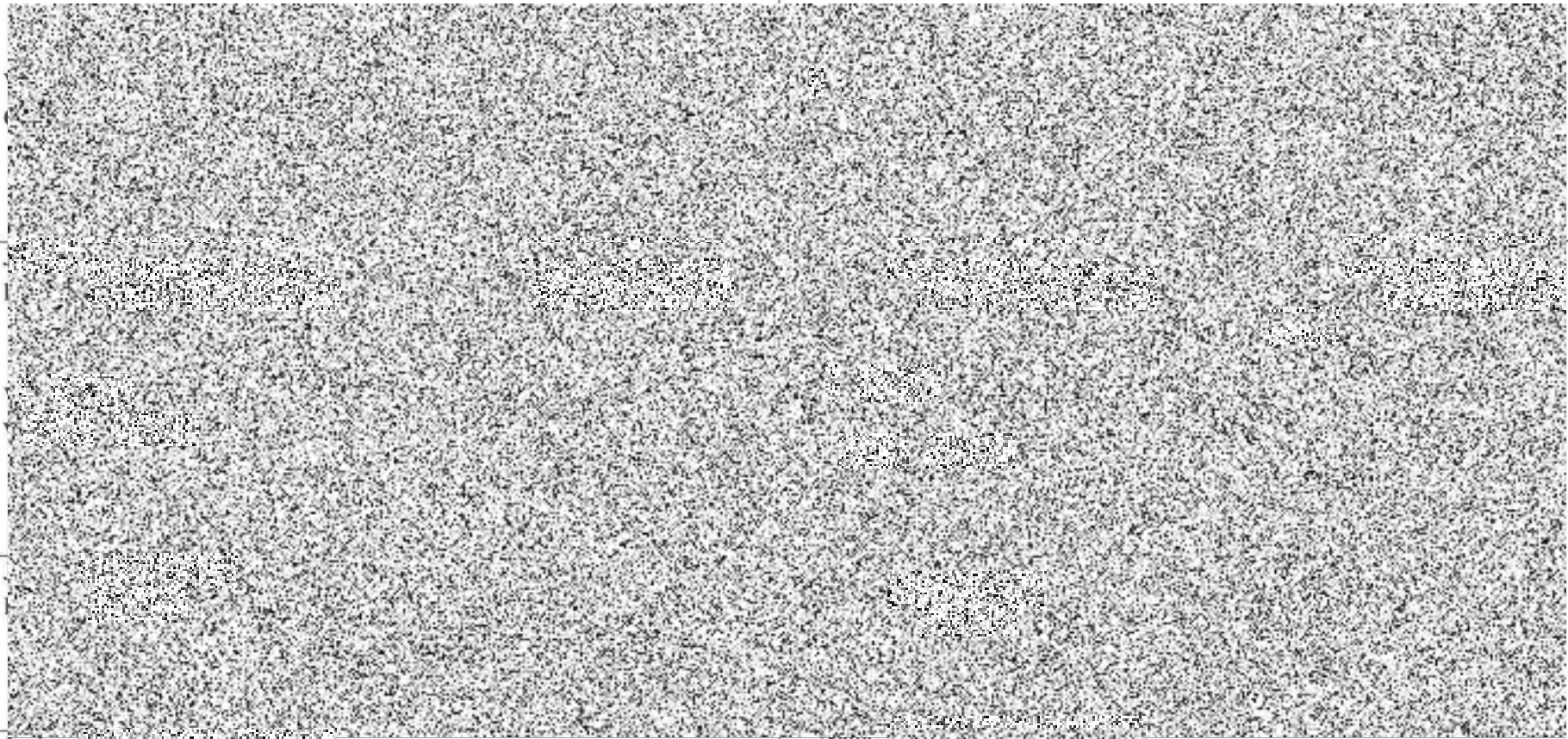
*[podpisy Stran následují na další straně]*

not be published in the Register of Contracts under joint conclusion of both Parties, effectiveness hereof is not conditioned by the publication in the Register of Contracts. The Parties confirm that for this purpose they have provided each other with information which they consider as being sufficient for proper consideration of above stated. Though the previous, the Parties have decided to publish this Amendment in the Register of Contracts of their own will and with such publication both Parties agree. The publication in the Register of Contracts in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, shall be ensured by the Buyer. The Parties have agreed that some of the provisions hereof contain information which shall not be provided when proceeding according to provisions regulating free access to information or are a trade secret, and to which the authorization applies to make non-readable its content before its possible publication in the Register of Contracts under Act No. 340/2015 Coll., on the Register of Contracts. The Parties have agreed that the provisions hereof which have been highlighted in yellow consist information which shall not be provided when proceeding according to the provisions regulating free access to information or that is a trade secret. This Amendment shall be published in the Register of Contracts in the version in which such highlighted information shall be made non-readable.

- (e) This Amendment was executed in 2 (two) counterparts and either Party shall keep 1 (one) such counterpart. In case of any discrepancy between Czech and English version, the Czech version shall prevail.

*[signatures of the Parties follow on the next page]*





Jmeno: [redacted]  
Funkce: [redacted]

Name: [redacted]  
Function: [redacted]



**Příloha 1 Dodatku / Annex no. 1 to this Amendment**

**Příloha 2 / Annex no. 2**

**ZÁVAZNÝ HARMONOGRAM / BINDING TIME SCHEDULE**

*[tato Příloha následuje na další samostatné straně / this Annex follows on the following separate page]*





For avoidance of doubt the Parties state that in case the Technical Acceptance of the number of Wagons being accepted are lower than scheduled, the Seller shall be entitled, but not obliged to, deliver the non-at-that—time accepted Wagons (for the Technical Acceptance) at the occasion of the Technical Acceptance of following batches to be able at certain point to catch up the planned number of Wagons' deliveries. The obligation to execute the physical takeover under the Contract shall remain without any changes.

Pro vyloučení pochybností Strany uvádí, že v případě, že je Technické převzetí provedeno u nižšího počtu Vozů, než který je plánován, Prodávající je oprávněn, nikoliv však povinen, dodat Vozy v počtu odpovídajícímu počtu Vozů chybějících do plánovaného počtu (pro Technické převzetí) v okamžiku provádění Technického převzetí pro následující skupiny, aby byl v určitém okamžiku schopen splnit plánované dodávky Vozů. Povinnost provést fyzické převzetí podle Smlouvy tímto není nijak dotčena.